

Franckesche Stiftungen zu Halle

Mehrsprachiges Gesprächsbuch von [Benjamin Schultze].

Schultze, Benjamin

Madras, 1730

Dialogue 2: The same two Gentlemen take a Walk abroad and view everywhere the Town.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:gbv:ha33-1-222763](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:ha33-1-222763)

Jac. I thank you
heartily.

Char. Whether shall we
go to day?

Jac. We will go, where
soever you please.

Char. We have a Pala-
quin and one horse,
if you like to ride
in the Palaguin, I'll
go on horse back, but
if you choose the horse
I'll take the Palaguin.

Jac. Very well, I'll go
on Palaguin, take you
the horse.

Char. Through what
gate shall we pass?

Jac. We will go through
the bridge gate.

Char. When we go
through the bridge
gate, we shall see in
the first place the Cha-
rity School, further the
Company's garden &
afterwards we shall
come to the new pow-
der house.

Jac. We have passed

జూలూ పురుషులు తా
న వలెను

చాలా రోజుకొకటికి నా
విరదాంతు

జూలూ మింకు సరిపోనట్లా
యిరట్ల పరదాంతు

చాలా నా వగ వల్ల
పుంపు దిగుత ముపుంపుది
నీవు వల్లకొకటికి నా
తొండుకు దుగు నీవుగు
యొకటికి నా వల్లకొకటికి నా
గు

జూలూ మంచి విద్య పల్ల
కొకటికు తరంగు నీవుగు
తొండుకు

చాలా యొగ విని కుండా
విరదాంతు

జూలూ వారది గెవినీ కుం
డా పరదాంతు

చాలా మరం యొగ విని కుం
డా పరదాంతు మంత్ర మును
కుండుంచు చిత్తమొదలుకు
ప్రేమితాంతు చుం చిత్తమొ
వరకమంద మునుకుం
ట్ల వగ విరదాంతు

జూలూ మరము రండు

Ja: Anu nenu ta-
gawale nu

Sch: netiki ekkadiki fa
ripo dāmu

Ja: miku sari poṇnatla
podamu

Sch: nādaggarā Pallaki
unnadi gurramu unnadi
niwu Pallaki ekkite, nenu
gurram ekkudunu niwu
gurram ekkite, nenu Pal-
lāki ekkudunu.

Ja: Manṣṭhidi nenu Pal-
lāki ekkattanānu niwu
gurram ekkū.

Sch: Egewini Kunda
podamu

Ja: Waradi gewini Kun-
da podamu

Sch: Manam Agewini
Kunda potimantē Dar-
ma palli kuttam sarchi
āmida ta kumppi ni tor-
ta sarchi aṭu wena Ka-
mandu cheleche kotta
Jatti daggariki podamu

Ja: manamu rendu

over two stone bridges,
are there some bridges
more?

7

Char. Yes there are two
more, one youal see, when
you go to Ekkimoresaskel
and the other upon the road
to Tripplikanē.

Jac. Whose is this large
garden? 8

Char. This garden be-
longs to a Moor-man.

Jac. What profit has
the owner from the
Coconut trees and Palm-
trees in this garden?

9

Char. Oh! Oh! he has
thereby a very great
profit.

Jac. How can that
be?

రాతివంతెనలు దానికి
తిమింకావేరే వాం
తెనలు కడ్డా?

చా॥ అప్పుడు యింకా
రెండు వంతెనలు కడ్డునున్నవి
కొద్ది కుదరేంతెక్కిమోరె
అదికాత్తవారినికెప్పుడు
వలసవకటింది తిరువనంతె
నకికెప్పుడు వలసవక
టింది

చా॥ యింకా ప్రక్కతొంద
యెవరిది.

చా॥ వాకతుకుకవాం
ది తొంద.

చా॥ యింతొందల
పుండ్రితావిడలు అంక
యెడలుంగు యెడలు
కుందికిదిగుంచుకొను
ప్రయోజనం అప్పుడు

చా॥ వంపరదాంకికుం
చుచాలా ప్రయోజనం
కదా.

చా॥ యిది తొంద
చా॥

ra ti want ten alu danti
timi inkawere want
ten alu kadda?

Sch: Anu in kka
rendu want ten alu
kaddu ekkade kka
danante Ekkimoru
anekottanni ki poije
dowalo wakatinni Ti
ruwalakkeniki poije
dowalo wakatinni.

Sch: I pedda tonta
ewaridi? 8

Sch: Waka Turakawan
di tonta.

Sch: I tontalo unde
Tati Schellu Tenkka
ija Schellunna Josama
rudiki dininuntchi
emi prayoosanam
aunu? 9.

Sch: Woha! dominant
chi schana prayoosana
nam kaddu.

Sch: Idi ella?
Sch:

Charl. When he let
out this garoa, he
will gain by every tree
per annum one
Pagoda

Jac. How will he
get this?

11.

Char. He will get
this, when the trees
yield their Taddy

Jac. What sort of
people drinks the Taddy?

12.

Char. The soldiers, the
Country Portaguers,
the Priests and the
Mariners drink this
Taddy.

Jac. Prithce! there
is a fine thicket, Shall
we not go thither?

13.

Charl. Yes, we may
go.

Jac. Look there are
two big Elephants

14.

Char. Yes, Yes, I see
them both, but do you
observe nothing on
the right hand a little
further behind the
hill?

యం త్రొండు గుత్తుకు
స్వయం దాది కెచ్చెట్టుకు
వర వర పర త్తుకు గుత్తుకు
దొంగ వాం ది కెచ్చెట్టుకు
దొంగ గుత్తుకు

చా యం త్రొండు గుత్తుకు
తియ్యెట్టుకు గుత్తుకు

దొంగ గుత్తుకు తాదా వాం
దొంగ వరు

చా యం త్రొండు గుత్తుకు
వట్టి వాం దొంగ గుత్తుకు

వాం దొంగ గుత్తుకు గుత్తుకు
దొంగ గుత్తుకు గుత్తుకు

దొంగ గుత్తుకు గుత్తుకు
దొంగ గుత్తుకు గుత్తుకు

దొంగ గుత్తుకు గుత్తుకు
దొంగ గుత్తుకు గుత్తుకు

దొంగ గుత్తుకు గుత్తుకు
దొంగ గుత్తుకు గుత్తుకు

దొంగ గుత్తుకు గుత్తుకు
దొంగ గుత్తుకు గుత్తుకు

దొంగ గుత్తుకు గుత్తుకు
దొంగ గుత్తుకు గుత్తుకు

దొంగ గుత్తుకు గుత్తుకు
దొంగ గుత్తుకు గుత్తుకు

దొంగ గుత్తుకు గుత్తుకు
దొంగ గుత్తుకు గుత్తుకు

దొంగ గుత్తుకు గుత్తుకు
దొంగ గుత్తుకు గుత్తుకు

దొంగ గుత్తుకు గుత్తుకు
దొంగ గుత్తుకు గుత్తుకు

దొంగ గుత్తుకు గుత్తుకు
దొంగ గుత్తుకు గుత్తుకు

దొంగ గుత్తుకు గుత్తుకు
దొంగ గుత్తుకు గుత్తుకు

దొంగ గుత్తుకు గుత్తుకు
దొంగ గుత్తుకు గుత్తుకు

దొంగ గుత్తుకు గుత్తుకు
దొంగ గుత్తుకు గుత్తుకు

Itoria guttaku iste
jagadiki schelluku
wakawarahalekadoraku
na.

Ja: Wadiki ella doru,
kunu? 11.

Sch: I chellanu kallu
kiyiste doru kunu.

Ja: kallu tagewandlu
ewaru? 12

Sch: bantrotulunnu,
schettawandlunnu mala

wandlunnu kalafunwar
dlunnu tagaduru.

Ja: Po akkadannu mar
khi topu unnade akko

diki porada? 13.

Sch: Lunu, powaff
na.

Ja: Akkada renddu
pedda Enugaluunnadi

14

Sch: Lunu nenunnu
danula renddini fus

tunanu, aite Kadi

parvana Kontadu

raniki autala nirou

fu.

fu.

fu.

Jac. What is there?
I see nothing.

15.

Charl. How are your
eyes? do you not
espy the three Tigris
there?

Jac. Yes, Yes in coming
by little and little nearer
I see them

16.

Charl. There is a high
hill, shall we not go
thither?

Jac. Yes, I'll go along
with you.

17.

Charl. Away! away!
there is a big mountain
Snake, I never saw in
my life such a great
serpent.

Jac. How many
yards is she long?

18.

Char. She is, as it seems,
about nine yards long

Jac. A yf! it is not
good to make here
a long stay, let us

ದಲಿ ದಾ

ಹಾ|| ಅಕ್ಕದಮಾ ಮೀರಿ
ನು ವಕವಿಂವು ಮಾದಲಿ ದಾ

ಹಾ|| ನಿಕಂಡ್ಲು ಕ್ಲಾ ನು
ನಾದಿ ಅಕ್ಕದಮುದು ಪುಲು
ಲು ಪುಂವಿ ದಿಮಾ ದಲಿ ದಾ

ಹಾ|| ಅಕ್ಕದಮಾ ಮೀರಿ
ಮಕ್ಕಂಡಂ ಗಂಡಂ ಗಂಡಂ
ರಿವದ್ವಿತಾಪ್ತಾ ಪುಲಿ ನು
ಮಾ ಸು ನಾಂ ಸು

ಹಾ|| ಅಕ್ಕದಮಾ ಮೀರಿ
ಪುಂವಿ ದಿ ಅಕ್ಕದಿ ಕಿ ಪರಿ ವಲಿ
ನಾ

ಹಾ|| ಅಕ್ಕದಮಾ ಮೀರಿ
ಪುಂವಿ ದಿ ಅಕ್ಕದಿ ಕಿ ಪರಿ ವಲಿ
ನಾ

ಹಾ|| ಅಕ್ಕದಮಾ ಮೀರಿ
ಪುಂವಿ ದಿ ಅಕ್ಕದಿ ಕಿ ಪರಿ ವಲಿ
ನಾ

ಹಾ|| ಅಕ್ಕದಮಾ ಮೀರಿ
ಪುಂವಿ ದಿ ಅಕ್ಕದಿ ಕಿ ಪರಿ ವಲಿ
ನಾ

ಹಾ|| ಅಕ್ಕದಮಾ ಮೀರಿ
ಪುಂವಿ ದಿ ಅಕ್ಕದಿ ಕಿ ಪರಿ ವಲಿ
ನಾ

ಹಾ|| ಅಕ್ಕದಮಾ ಮೀರಿ
ಪುಂವಿ ದಿ ಅಕ್ಕದಿ ಕಿ ಪರಿ ವಲಿ
ನಾ

da le dā?

Ja: Akkada emi nu
nu wakati nni sudatedu.

Sch: nikandlu kḷa nu
nadi akkada mudu pulu
lu unnade sudatedā?

Ja: Annu, Annu.
manam tṛga tṛga dagga
rikiwaḥḥetarwata nu
nenu sudatānu.

Sch: Akkada pedda ko
ḥa unnadi akkadiki po-
wale na?

Ja: Annu nenu po-
ḥa na nu

Sch: Akka! Akka! Akka
pedda kondda śhalama un-
nadi itṭa pedda paṁunu
nenu ennadu sudatedu.

Ja: Adinimulla ni
diwi unnadi?

Sch: Adinimidi mal-
lu nidiwiga unḍunu.

Ja: Appa! ikkada nila
waradu wegiragga ta
pinti

haste presently to
slip away

19.
Charl. Look a little on
high upon this oak

Jac. What is that,
pray, I see a winged
cat. 20.

Charl. No cat at
all but it is a big
Sourmouse of this
Country.

Jac. For what is
such a Sourmouse
good? 21.

Charl. That I can't
tell You, some people
do eat them.

Jac. I see there abun-
dant of Porrots
22.

Charl. What is their
colour?

Jac. They are all
green coloured.

Charl. Are there in
this place any Co-
coons?

Jac. No, as far

శుక్ర పోవలేదు.

చా॥ యా పులిదొడ్డు మీ
దరింపుం బొండుగారూ
జరు

హి॥ అద్రిమిది గువంక
పిల్లని రెక్కల తొంగుకుండ
పుండ్లంగారూ నూరగు
చా॥ అది పిల్లికాదు చరు
అయితె యాది ముద్దు
గచ్చిలం

హి॥ యా గచ్చిలం
మి ప్రియం జరం నిక
చుగరు

చా॥ యిది పులిదొడ్డు
కండ్లరు మగువలు
చురు

హి॥ అక్కడ గుర్రం
నా మిలకలు గుర్రం చినాను
చా॥ దాని యిక్కడ
యమి

హి॥ అంతా పచ్చగా
పుండ్ల గుర్రం నిమిత్త
రే వణంబొదిదు

చా॥ యా పుండ్ల గుర్రం
నల్ల కచ్చ
హి॥ యా పుండ్ల గుర్రం

chuka powale nu.

19.
Sch: I marry Slettumida
konfshampodugga schu
du

Jac: A deminenu waka
pillimi rekkalatoru kuda
undaga shustunanu.

Sch: Adipillikadu aike
i shima peddu gabbilam

Jac: I gabbilam emi
pragoganamiki wat
shenu? 21.

Sch: nenu sheppale nu
Konddarumanu shulu
hindduru.

Jac: Akkadanu nenu
shana shilakalunu shu
chinanu. 22.

Sch: danigokka warnam
emi?

Jac: i tatta patthaga
unddunagani matwe
rewarnam teou. 23.

Sch: furlo mofallu
kadda?

Jac: furlo ledu

as I know, I believe,
not, but at Ben gall there
is a great abundance thereof

Tap. 22

Man. The sun is at
setting, come let us go
home.

Dialogue 3

The Master talks with
his Tapaś about pro-
curing of a Palagun

Master. From whence are
you? where are you
born? what is your
native country?

Tapaś. Sir, my birth place
is this town and my Father
and my mother are all
born here.

Man. Will you stay
with me in my ser-
vice?

Tap. Yes, Sir with all
my heart I'll serve you

Man. How much do
you ask for your wages
a month?

Tap. All Gentlemen
allow one Pagora a
month.

Mr. Very well I'll
give you the same

అయిది నంగం వా అరి
కా రంక దు

చా|| సూర్యుని సమం
అయిదు మ రం లు
? పరిదంంంం

ధృంకకరణి నీ సుం చివ జ్ఞ కి

కం సంవా నిత్రం గురతి
ప్రప్ర సం గం

ధృంక నీ పుత్రుల వంతు

కం అయ్యి రె గు లుం
మా రె మం చిట్టి తం ద్రియం

దరు లు క్కద పుట్టి గూం
ద్దె

ధృంక నీ పునా వగ్గర పుండ్ల
వ తినాం

కం అయ్యి రె గు పుండ్ల
తి గు

ధృంక రె గు జ్ఞతం మ
వి

కం అయ్యి లం ద్దరం
పురెలకు వరపరి యిలు

త్తు గు

ధృం|| మంత్రి ది రె గుం
పుత్రు ల్ల లు సూనా గు

aitē banggalalōśchara
kaddu. 22.

Sch: Suriaśtamanam
ājanu manam inthi
ki podam, tā.

Cap: 3.

Dora karanani sūchi Pal
laki kōsam wanitōnu na
diśche Prasanggam.

Do: niwu e, utu

Ka: Aja! nenu I
ure, matallitandrian.

ddara ikkada patti na
wandle. 2

Do: niwa nadaggara
unddawale na?.

Ka: Aja! nenu undda
walenu. 3

Do: nelaku dītam e,
mi?

Ka: Aja! Anddaru
nu nelaku waraham
legga ittura. 4

Do: manśchidi nenunu
atla istunanu.